The symposium and special programs have been made possible with the generous funding and support of Arts Council Korea. The Arko Art Center staff, especially Park Jeesun, Director Beck Jee-sook and Ahn Kyunghwa have been essential to the realization of the project as well as the dedicated assistance lent by: Hong-An Truong, Maya Weimer, Koh Byoung Ok, Area Park, Bae Young Whan, and Mina Kim.

Organizers also wish to express gratitude to the translators: Lee KyungHee, Whang Yujin, Lee Hae Won, Hyejo Yum, Jo Man-young, and Yi Jungjin.

[SYMPOSIUM]

transPOP: Hàn Quốc Việt Nam Remix

트랜스POP

한국 베트남 리믹스

JANUARY 18 + 19, 2008
ARKO ART CENTER
SEOUL, KOREA

SCHEDULE OF EVENTS

FRIDAY

2008년 1월 18일 금요일

인사말 오후 1:00-1:20
김정헌 (한국문화예술위원회 위원장)
이윤기 (소설가)

심포지엄 개요 1:20-1:30
비엣 레, 민영순 (트랜스POP 공동 큐레이터)

한국 베트남 리믹스 1:30-3:15
진행: 비엣 레 (남가주대학교 미국학과 박사과정)
이길주 (버겐 커뮤니티 컬리지 사학과 교수)
윤충로 (한성대학교 전쟁과 평화연구소 연구교수)
비엣 응웬 (남가주대학교 영문/미국학과 교수)

휴식 3:15-3:30

초국가적 접경지대 3:30-5:15
진행: 민영순 (UC 얼바인 스튜디오 아트, 문화, 및 이론과 박사과정 교수)
애슐리 카루터스 (호주국립대학교 고고인류학과 교수)
고이치 이와부치 (와세다대학교 국제인문학부 교수)
김영찬 (한국외국어대학교 언론정보학과 교수)
끄엉 푸 레 (시드니 캐슐라 파워하우스 호주-아시아 커뮤니티 문화개발담당)

큐레이터 및 작가와의 전시관람 5:30-6:30

저녁 6:30-8:00

단편영화상영 8:00-9:30
소개: 홍안 쯔엉 (UC 얼바인 스튜디오 아트 석사과정)

FRIDAY

Welcome Address and Special Guest Presenter 1-1:20 pm
Kim Jung-heun - Chairman, Arts Council Korea
Lee Eyun Kee, Writer

Symposium Introduction 1:20 – 1:30 pm
Việt Lê and Yong Soon Min – transPOP Exhibition and Symposium Co-Curators

Korea Viet Nam Remix 1:30 – 3:15 pm
Moderator: Việt Lê - American Studies & Ethnicity, University of Southern California, Los Angeles
Kil J. Yi – History, Bergen Community College, Bergen New Jersey
Yoon Chung Ro – War & Peace Institute of HanSung University, Seoul
Việt Nguyễn – English/American Studies & Ethnicity, University of Southern California, Los Angeles

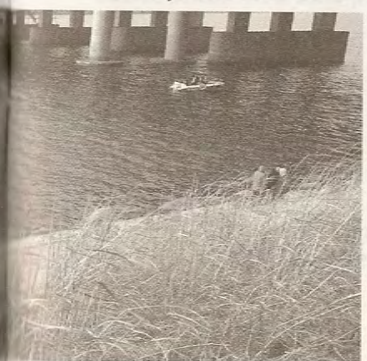
Coffee Break 3:15 – 3:30 pm

Transnational Contact Zones 3:30-5:15 pm
Moderator: Yong Soon Min - Studio Art, Culture & Theory, University of California, Irvine
Koichi Iwabuchi – School of International Liberal Studies, Waseda University, Tokyo
Young Chan Kim– School of Communications of Hankuk University of Foreign Studies, Se
Cường Phú Lê – Asian-Australian Community Cultural Development Officer, Casula Powerhouse, Sydney
Ashley Carruthers – School of Archeology and Anthropology, Australian National Universi Sydney

Gallery Tour with curators and artists 5:30-6:30 pm

Dinner Break 6:30-8 pm

Video Shorts Screening 8 – 9:30 pm
Introduction by Hong-An Truong
Q & A with Tuấn Andrew Nguyễn, director of *Spray It, Don't Say Nhu Cầu Về Bậy*



Area Park, *Suicide Scene*
(from Seoul...A Society of Gaps)
2X6.5 ft 2004

SATURDAY

2008년 1월 19일 토요일

인사말 오전 10:00-10:15
비엣 레, 민영순(트랜스POP 공동 큐레이터)

팝과 모더니티 10:15-12:00
진행: 민영순(UC 얼바인 스튜디오 아트, 문화 및 이론과)
마리엠 비비 럼(UC 리버사이드 비교문학/베트남학과 교수)
우신구(부산대학교 건축학과 교수)
무언 앤드류 응웬(작가, 영화감독)
박정선(캘리포니아주립대학교, 아시아태평양 연구프로그램 교수 및 코디네이터)

점심 오후 12:00-1:30

아트 인 컨텍스트 – 권력과 곤경 1:30-3:15
진행: 기정헌(워싱턴 DC 내셔널갤러리 리서치 펠로우)
박진영(작가)
샌드린 루케트(작가)
고승욱(작가, 대안공간 풀 디렉터)
뷘 르엉(작가, 큐레이터)

휴식 3:15-3:30

SATURDAY

Introduction 10-10:15 am
Việt Lê and Yong Soon Min, *transPOP* Exhibition and Symposium Co-Curators

Pop & Modernity 10:15-Noon
Moderator: Yong Soon Min
Woo Shin-Koo – Architecture and Urbanism, Pusan University, Busan
Jung Sun Park – Asian Pacific Studies Program, California State University, Dominguez Hills
Mariam Beevi Lâm – Comparative Literature/Vietnamese Studies, University of California, Riverside
Tuấn Andrew Nguyễn – Artist and Filmmaker, Hồ Chí Minh City

Lunch Break Noon-1:30 pm

Conversations - Art in Context: Power and Predicament
1:30-3:15 pm
Moderator: Joan Kee, Center for Advanced Study in the Visual Arts, National Gallery of Art
Area Park – Artist, Seoul
Koh Seung-wook – Artist, Director of Alternative Space Pool, Seoul
Sandrine Llouquet – Artist, Hồ Chí Minh City
Trần Lương – Artist and Curator, Hà Nội

Coffee Break 3:15-3:30 pm

Images (this page) Sandrine Lloquet, *Troi Oi!*, Flash amination loop, drawings, mixed media installation, 2005; (opposite page) Area Park, *Boy Standing Still*, 20

SATURDAY

새로운 아시아의 주체성 3:30-5:15
진행: 비엣 레*(남가주대학교 미국학과 박사과정)*
김은실*(이화여자대학교 여성학과 교수)*
이사 레*(베트남 국제필름 페스티벌 프로듀서, 남가주 베트남계 미국인 인문학협회)*
달시 파켓*(영화전문기자, Koreanfilm.org 설립자/에디터)*
노라 테일러*(시카고미술대학 미술사, 이론 및 비평과 교수)*

심포지엄 리뷰 5:15-5:30
진행: 비엣 레, 민영순

퍼포먼스 5:30-6:00

저녁 6:00-7:30

영화상영 7:30-9:00
소개: 비엣 레

영화상영 프로그래머: 란 두엉(UC 리버사이드 여성학과)

** 18일은 순차통역, 19일은 동시통역으로 진행됩니다.*
** 심포지엄 일정 및 발표자는 추후 변경될 수 있습니다.*

SATURDAY

New Asian Subjectivities 3:30-5:15 pm
Moderator: Việt Lê
Eunshil Kim – Ewha University, Seoul
Ysa Lê – Vietnamese International Film Festival; Vietnamese American Arts and Letters Association Southern California, Los Angeles
Darcy Paquet – Film Journalist, Founder and Editor of Koreanfilm.org website
Nora Taylor – Alsdorf Professor of South and Southeast Asian Art in the Department of Art History, Theory and Criticism, School of the Art Institute of Chicago, Chicago

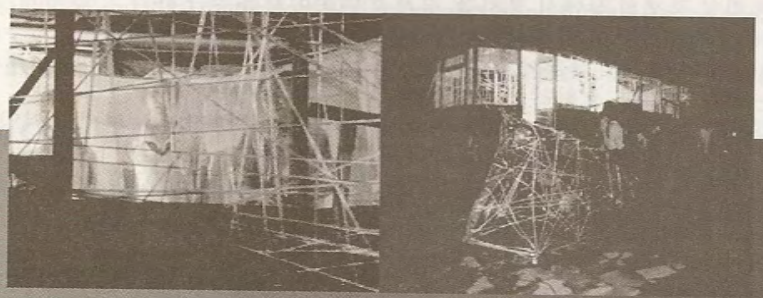
Symposium Plenary and Review 5:15-5:30 pm
Moderators: Việt Lê and Yong Soon Min

Artist Performance in Gallery followed by short Q & A 5:30-6 pm
Trần Lương Performance

Feature Film Screening 7:30-9 pm
The Rebel by Charlie Nguyễn
Introduction by Việt Lê

Film/Video program curated by Lan Dương, Women's Studies, University of California, Riverside

**** Symposium program and speakers may be subject to change.***
**** Speakers will present in English or Korean. Continuous translation is provided on the 18th; simultaneous translation is provided on the 19th.***



Images: Trần Lương (opposite page) *Mao Khe* project (detail, durational performance, 2003; (this page) Red River project (performance installation details), site specific installation, found objects, string, 2001

FILM PROGRAM

VIDEO SHORTS

FRIDAY, JAN 18
8 PM

귀향
20분/컬러 비디오
미국 2006
홍 P. 응웬

한 어머니가 사이공 해방 후 7년이 지났을 때 그녀의 가족들이 베트남으로부터 탈출하는 회상 형식으로 구성된, 단순하지만 흡입력이 있고 드라마틱한 이 이야기는 제작자의 아버지가 캘리포니아에서의 수도자의 삶을 위해 떠나게 되기까지의 몇 일을 기록한다.

왜 낮에는 달이 없을까?
12분/컬러 비디오
베트남 2005
부이 낌 꾸이 & 르엉 딘 둥

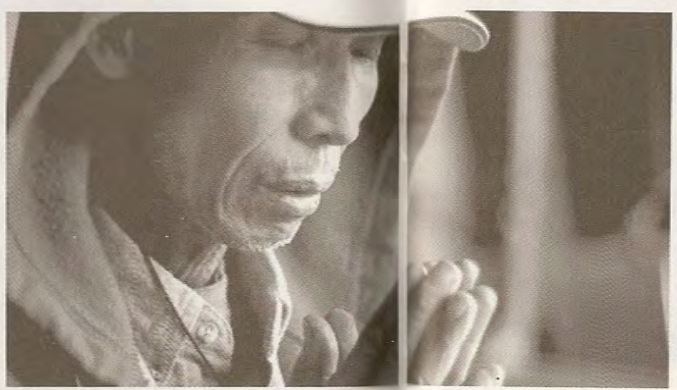
다소 쓸쓸한 이 영화에서는 베트남 농촌의 젊은 임산부가 자신이 HIV 양성인 것을 알게 되고 그녀의 가정과 고향에서 추방당해 내쫓기게 되는 삶을 은밀하게 엿본다. <왜 낮에는 달이 없을까?> 는 여성들이 직면한 성윤리에 대한 이중 잣대에 대해 주의를 환기시킨다.

황새
12분/컬러 비디오
베트남 2005
응웬 뀐 짱

도시 변두리 지역의 황량한 풍경 가운데, 매춘부의 어린 딸이 그녀의 어머니가 밤에는 일을 하러 나가고 낮에는 잠자는 사이 집에 갇힌 채 홀로 남겨진 자신을 발견한다. 운명과 설화를 한데 엮은 이야기인 <황새>는, 여성의 운명과 역할에 대한 전통적인 관념을 탐구한다.

우타
13분/ 컬러 비디오
미국 2005
킴 스퍼럭

<우타>는 어느 나이든 여성의 잊혀지지 않는 이야기로, 나치 시대의 독일에서 그녀가 어린 시절에 겪었던 불안했던 과거가 이웃집 소년과의 관계에 의해서 그녀의 삶에 동요를 일으킨다. 그 소년이 개인의 의무와 실행에 대해 배우면서 겪는 유사한 청소년기의 고민은 변화와 화해에 대한 가능성의 복잡다단한 면을 보여준다.



Video still, *Going Home*
Hùng P. Nguyễn

Going Home
20 min / color video
English and Vietnamese with English subtitles
USA 2006
Hùng P. Nguyễn

Framed within a mother's recollection of her family's escape from Vietnam seven years after the liberation of Saigon, this simple yet compelling and dramatic story documents the few days leading up to the filmmaker's father's departure for monastic life in California.

Why is There No Moon in the Daytime? / Sao Ban Ngày Không Có Mặt Trăng?
12 min / color video
Vietnamse with English subtitles
Vietnam 2005
Bùi Kim Quy & Lương Đình Dũng

This stark film offers an intimate glimpse into the life of a young pregnant wife in rural Vietnam when she discovers she is HIV positive and is banished from her home and village. *Why is There No Moon in the Daytime?* calls attention to the double standards of gender morality that women face.

White Stork / Cò Trắng
12 min / color video
Vietnamese with English subtitles
Vietnam 2005
Nguyễn Quỳnh Trang

Amid the desolate landscape of an urban outskirt, the young daughter of a prostitute finds herself alone, trapped at home while her mother works nights and sleeps during the day. A story that weaves together fate and folktale, *White Stork* explores traditional notions of destiny and the role of women.

Uta
13 min / color video
English
USA 2005
Kim Spurlock

Uta is a quietly haunting tale of an elderly woman whose troubled past as a child in Nazi Germany is stirred to life by her relationship with a neighborhood boy. His parallel growing pains of learning about individual responsibility and action offer a complex look at the possibilities for change and reconciliation.

FILM PROGRAM

VIDEO SHORTS

FRIDAY, JAN 1
8 PM

사랑
9분/흑백, 8 미리 필름
미국 2006
민 둑 응웬

초기 무성영화의 극적인 엄숙함을 연상시키는 수퍼 8으로 촬영한 자극적인 영화로, 사랑을 찾아 헤매는 외로운 젊은이가 미스테리한 낯선 이를 우연히 만나게 되고 또다시 그의 위치로 되돌아가게 되는 내용이다.

해적에게 당하다!
11분/컬러 비디오
미국 2000
응웬 떤 호앙

<해적에게 당하다!>는 전형적인 베트남의 보트 난민 이야기를 과장되고 유머러스한 방식으로 풀어낸다. 바다에서 태국 해적을 만나게 된다는 수정주의적 기억 속에 트라우마와 에로가 뒤섞이면서, 관람자를 불안정하고 높은 파도에서의 모험 가득한 대중문화 여행으로 이끈다.

뿌려라, 말로 하지 말라
20분/ 컬러 비디오
베트남 2007
뚜언 앤드류 응웬 & 하 툭 푸 남

공산주의 이상과 자본주의 요구가 충돌하는 베트남의 급변하는 사회 · 정치적인 도시 풍경 속에서 젊은이들은 공공 장소에 그들의 요구를 늘어놓게 된다. 하노이와 호치민 시의 길거리에는 그래피티 1세대 작가들이 제 나름의 표현 방식과 문화적 정체성을 경험하면서 미국 스타일의 그래피티의 영향과 타협한다. 뿌려라, 말로 하지 말라는 현재 진행중인 다큐멘터리로서 그래피티 작가들이 활발하게 활동하는 언더그라운드 현장이 직면한 흥미롭고 복잡한 문제들을 드러낸다.

Video still, *Say it, Don't Spray it*, Tuấn Andrew Nguyễn & Hà Thúc Phù Nam

Love
9 min / black & white
8 mm film
USA 2006
Minh Đức Nguyễn

In this provocative film shot on Super 8 mm that recalls the stagey grimness of early silent films, a lonely young man searching for love encounters a mysterious stranger and leads him back to his place.

Pirated!
11 min / color video
English
USA 2000
Nguyễn Tấn Hoàng

In a decidedly campy and humorous take on the classic Vietnamese boat refugee story, *Pira* takes us on an adventurous pop culture journey over rocky high seas, as trauma and erotic merge in a revisionist memory of encountering Thai pirates at sea.

Spray It, Don't Say It / Nhu Cầu Vể Bậy
20 min / color video
Vietnamese with English subtitles
Vietnam 2007
Tuấn Andrew Nguyễn & Hà Thúc Phù Nam

In the rapidly changing social and political urban landscape of Vietnam, where communist ideals and capitalist imperatives collide, youth lay claim to the public sphere. On the streets Hà Nội and Hồ Chí Minh City, the first generation of graffiti artists negotiates the influences American-style graffiti as they explore their own individual styles of expression and cultural identity. *Say It, Don't Spray It* is a work-in-progress documentary that reveals the exciting an complex questions that this burgeoning underground scene of graffiti artists face.

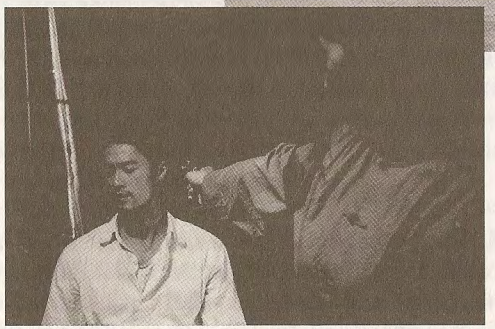
Image this page Video sti
Pirated! Nguyễn Tấn Hoà

FILM PROGRAM

FEATURE FILM SATURDAY, JAN 19 7:30 PM

The Rebel / Dòng Máu Anh Hùng
103 min / 35 mm film
Vietnamese with English subtitles
Vietnam / USA 2007
Charlie Nguyễn

In French Colonial Vietnam, anti-French peasant rebellions have surfaced all over the country, and the French have responded with violent force, using Vietnamese government agents to track and kill rebel leaders. The Rebel follows the story of Lê Văn Cường, a highly skilled, French educated agent who is haunted by the Vietnamese blood he has spilled. Cường is given the mission to seek and assassinate the notorious and elusive leader of the resistance, but his uncertain loyalties are tested to its limits when he encounters Võ Thanh Thúy, the impassioned and unwavering revolutionary fighter and daughter of the resistance leader. *The Rebel* is an adventure in love and loyalty, a film that navigates questions of nationalism, power, and leadership.



반역자

103분/ 35미리 필름
베트남/미국 2007
찰리 응웬

프랑스 식민지 시기의 베트남에서 반 프랑스 농민 저항운동이 전국적으로 일어났을 때, 프랑스정부는 이에 폭력으로 대응하면서 베트남 정부 요원들로 하여금 반역자 우두머리들을 추적하여 죽이도록 하였다. <반역자>는 프랑스에 의해 교육받은 매우 노련한 레 반 끄엉 (Lê Văn Cường)이 그가 홀리게 한 베트남인의 피 생각에 사로잡히는 이야기를 다루고 있다. 끄엉에게 악명 높고 체포하기 어려운 저항세력의 지도자를 찾아내어 암살해야 하는 임무가 주어지지만, 그의 흔들리는 충성심은 그가 부 탄 뜨이(Võ Thanh Thúy)라는 열정적이고 신념이 확고한 투쟁운동가이자 저항세력 지도자의 딸을 만나면서 시험대에 오르게 된다. <반역자>는 사랑과 충성심 사이에서 겪는 갈등과 경험을 그린 영화로 민족주의, 파워, 리더십에 대해 의문을 제기하고 있다.